

筆耕錄

周忠和



墨寶齋

二〇〇八年十二月

河南大学

筆耕錄

周忠和

墨寶齋

二〇〇八年十二月

河南大学



和俄罗斯驻华使节的合影



和俄罗斯作家协会领导合影



和乌克兰汉学家合影



和苏联文学研究会会长叶水夫先生合影



和外国文学前辈孙绳武老师合影



出席俄语研讨会和会长王复祥（中）
等同志合影



和戈宝权郭家申（左一）同志合影



和中国社科院外研所所长吴元迈同志合影



和俄罗斯文艺主编吴泽林（右一）等同志合影



和著名翻译家、画家高莽先生合影



和刘宁（左一）等合影



和中国社科院刘文飞研究员合影

奖状

周忠和 同志，积极从事学会活动，
工作努力，成绩显著，被评为学会先进工作者，特
发此状，以资鼓励。

河南省社会科学学会联合会

一九九零年五月

河南省社会科学优秀成果

奖励证书

为了表彰在社会科学方面
作出较大贡献的单位和科技人

员，特颁发此证书，以资鼓励。

成果名称	俄苏作家漫谈文学创作过程		
奖励等级	三等		
完成单位及主要完成人	周忠和		
颁证时间			
证书编号			



荣誉证书

周忠和同志参加《列宁全集》第2版的
编译工作,成绩显著,特此表彰。

中共中央宣传部

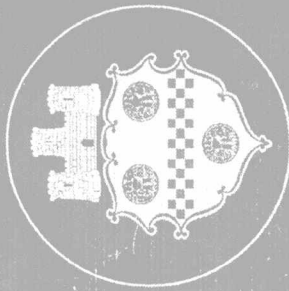
中共中央

编译局

编号:

一九九一年

十月二十二日



City of Pittsburgh



Certificate of Achievement

is awarded to

Zhonghe Zhou

In recognition of your commitment to

"ACTIVE AGING"

as a medalist in the

2004 Citiparks Summer Senior Games

Tom Murphy

Tom Murphy, Mayor
City of Pittsburgh

Duane Ashley

Duane Ashley, Director
Department of Parks and Recreation

Dr. Mary Esther Van Shura

Dr. Mary Esther Van Shura
Department of Parks and Recreation

October 15, 2004

自 传

（代序）

周忠和（笔名周平），教授，男，汉族，1930年3月出生，河南省镇平县人。1947年毕业于镇平县禹廷中学，后肄业于南阳宛南高中。1949年2月在宝丰县豫西行政干校学习，参加革命工作。1949年6月至1951年元月在河南大学担任政治辅导员工作。1951年—1953年在哈尔滨外专学习。1953—1955年在河南大学教俄语。1955年—1958年在北京外语学院苏联文学研究班学习苏联文学。1958年至今，在河南大学外语系任教。先后担任过俄语实践课、俄语实践修辞学、俄苏文学史、俄苏文学名著选读等多门课程的教学工作。培养俄语本科生和研究生数百名。因教学和科研方面的影响，在同志们共同努力下，取得了河南省普通高校中第一个俄罗斯语言硕士研究生授予权单位。

教学工作的同时，先后担任河南大学外语系俄语教研室主任，河南大学外国文学研究室副主任，硕士研究生指导教师。兼任中国普希金研究会理事，河南省外国文学学会常务副会长兼秘书长（该学会创始人之一）。1991年应乌克兰科学院邀请赴基辅参加国际文化交流会议，在会上作了《乌克兰文学在中国》的专题报告。80年代末，被河南大学定为首批外语专业学科带头人。

在科研方面也取得显著成绩。先后出版专著、译著多部，撰写论文和文学译作数十篇。主要有：专著——《苏联儿童文学简史》（1991年，海燕出版社出版，获河南省社会科学优秀成果奖），编译——《俄苏作家论儿童文学》（1983年，河南省少年儿童出版社出版，获河南大学科研二等奖），译著——《阿·托尔斯泰》（1986年，黄河文艺出版社出版，获河南省科研优秀成果奖），编译——《俄苏作家漫话文学创作过程》（1988年，河南大学出版社出版，获河南省科研优秀成果奖），译校——《列宁全集第十九卷》（1989年，人民出版社出版，受中共中央编译局书面表彰），译校——《捷尔仁斯基传》（1982年，三联书店出版，受中央编译局表扬）。论文计有：《普希金决斗辩》（1987年，《俄苏文学》杂志发表），《苏联文学史发展演变浅议》（1987年，《俄苏文学》杂志发表），《新

思维与苏联文学刍议》(1988年,《俄苏文学》杂志发表,获河南大学优秀科研成果),《略论苏联儿童文学的两大阶段》(1991年,《河南大学学报》发表),《关于原苏联儿童文学(概观)》(1992年,上海《儿童文学研究》杂志发表,获河南省外国文学学会科研一等奖),《俄罗斯白银时代文学回眸》(1997年,《俄罗斯文艺》杂志发表),其他文学翻译与杂文计有十多篇。

以上所举出的著述成就主要来自勤奋。因为教学工作很忙,只有牺牲节假日和挤去其他休息时间来完成翻译和著述工作。鉴于在翻译和著述方面的成就,2006中国译协授予本人《资深翻译家》荣誉称号。

此外,还因本人对河南省外国文学学会的工作有积极贡献,所以曾多次被评为河南省社科先进工作者荣誉称号。

鉴于本人在教学、科研和社会活动等方面都有贡献和建树,所以本人的传略被录入多种大型辞书:如《中国社会科学家大辞典》(英文版),《中国教育家辞典》,《世界文化名人辞海》等。

现在本人虽已办了离休手续,但仍担任俄语硕士研究生的几门课程,指导他们的论文写作等工作。有时间时,还搞一些小型科研项目。

附言:

《笔耕录》是本人上世纪80年代以后所写作和翻译的东西的记录,它包括译文、论文、杂文及著作等。现集结成册,留作纪念。

《笔耕录》原想通过出版社正式出版,后经考虑,觉得它既非为出售而编辑,又何必劳民伤财呢,还是自费印刷吧!

周忠和

2008年12月

目 录

（一）译文类

1. 《缺指头的人》，《苏联文学》杂志，1987年……1
2. 《也曾有过飞去时刻》，《俄苏文学》杂志，1987年……14
3. 《卡玛河》，《俄苏文学》杂志，1987年……33
4. 《空寂》，《俄苏文学》杂志，1988年……49
5. 《扁形面包》，《俄苏文学》杂志，1990年……57
6. 《家庭作文》，《中外文苑》杂志，1991年……67
7. 《爱情的报复》——俄国深宫秘史 节选 （苏）阿·索科洛娃……74
8. 《风云人物霍梅尼》，《名人传记》杂志，1989年……131
9. 《在变革的旗帜下》，《俄苏文学》杂志，1989年……139
10. 《含怨入狱 15 载》，《俄苏文学》杂志，1989年……151
11. 《契诃夫第二职业》，《开封师专》学报，1989年……169
12. 《契诃夫的写作室》，《文学知识》杂志，1987年……176
13. 《契诃夫和音乐》，《俄苏文学》杂志，1990年……184
14. 《散文的诗意》，河南大学学报，1986年……195
15. 《帕斯特尔纳克与高尔基的书信往来》，《俄苏文学》杂志，1988年……208

（二）论文类

1. 《普希金决斗辩》，《俄苏文学》杂志，1987年……224
2. 《普希金爱情析》，1999年在纪念普希金诞辰200周年大会上的发言……230
3. 《普希金与俄国童话》，载《普希金与我》文集，1999年……239
4. 《苏联文学史发展演变浅议》，《俄苏文学》杂志，1987年，获河南大学优秀

科研奖·····	243
5. 《新思维与苏联文学刍议》，《俄苏文学》杂志，1988 年，获河南大学优秀科研奖·····	260
6. 《俄罗斯白银时代文学回眸》，《俄罗斯文艺》杂志，1997 年·····	272
7. 《关于原苏联儿童文学（概观）》，上海《儿童文学研究》杂志，1992 年，获河南省外国文学学会科研一等奖·····	282
8. 《莫斯科大学 90 年和 93 年俄罗斯文学史大纲对比》，《俄罗斯文艺》，1995 年·····	294
9. 《略论苏联儿童文学的两大阶段》，河南大学学报，1991 年，获河南省外国文学学会科研一等奖·····	303
10. 《俄罗斯文学成语典故翻译问题琐议》，《外国语言文学》杂志，1996 年·····	313
11. 译后记，1981 年，见《神鹰的羽毛》一书·····	322
12. 译后记，1983 年，见，《俄苏作家论儿童文学》一书·····	324
13. 译者的话，1984 年，见《阿·托尔斯泰》一书·····	326
14. 序言，1987 年，见《俄苏作家漫话文学创作过程》一书·····	328
15. 编后记，1987 年，见《俄苏作家漫话文学创作过程》一书·····	336
16. 代序，1991 年，见《苏联儿童文学简史》一书·····	337
17. 编后记，1991 年，见《苏联儿童文学简史》一书·····	349
附：戈宝权先生 序，1991 年，见《苏联儿童文学简史》一书·····	351

（三）杂文类

1. 《汉城之旅杂感》（获 2002 年汉城征文三等奖）·····	354
2. 《旅美侧记》（见河南大学外语学院网站）·····	360

（四）著述类

(一) 译文类:

缺指头的人

(苏)瓦·舒克申 周平译

人们七嘴八舌议论纷纷，都说谢尔盖·别兹梅诺夫的妻子是个坏心眼的骚娘儿们。心眼狠，脾气怪，还有几分傻气。凡此种周围人等眼明，心亮。唯独谢廖加眼不明，心不亮。他恼恨大伙，同时暗自惊讶：这些人怎么有眼无珠，竟然看不出：她是多么富于独立精神，多么博学，多么……这些人，可真见鬼，嚼起舌头来，没完没了的。他们哪里知道，她多么的聪明，多么的乖巧。走起路来，你瞧那姿态真他妈的优美动人，简直不是走路，而是翩然起舞。每当款动步子，她身上的每一根血管都仿佛在欢腾跳跃。谢廖加特别欣赏妻子走路的风姿：每当看到她迈动脚步，就高兴得说不出话来。在家，他常用惊异的目光上下打量他的妻子，乐得合不拢嘴儿，激动得浑身直冒汗。

“怎么啦？”克拉拉问，“嗯？……”她嬉笑地向谢廖加伸伸舌头。说罢走进里屋去，仿佛有意卖弄似的，再向他显示一番媚姿。这时谢廖加也急步跟了过去。

……他们还东拉西扯，说什么她……嗨，乡村啊！谢廖加也曾祷告上苍保佑，莫让这宝贵的命运赐物从他身边溜掉。有时他甚至担惊受怕地问自己：他有权享受这种幸福吗？他配得上这种福分吗？该不会是一场误会吧。会不会有朝一日，突然有人跑来对他说：“喂，你这个粗人，你怎么啦？竟然霸占一位美人！”

谢廖加和克拉拉邂逅相识是在一家医院（她刚去当护士不久），他第一次看到她就动了心。首先看到的是她那副眼镜和她那小巧的